

VARIANT 2<sup>1</sup>

Té tini un garçon, i té en bois, i marché un pile, un pile, loin en bois. I t'ouvé soif d'l'eau. I voit un belle maison. C'était maison à diable. Quand i vini, i pas voué personne. I dit, "Bonjou', Messieu' et Dames." Un fi' pawaite douvant i. Alors i 'mandé li d'l'eau. I dit, "Mais ou pé qué routourné, Papa qué mangé ou." I dit, "Tout ça qui ca vini ici Papa ca mangé yo." I dit, "Lé Papa a qué vini tout ça i qué dit ou fai, faur (faut) pas ou pa'lé, non, i qué ba ou mangé un pièce s'he'be. Faut pas ou jamais pa'lé. Si ou pa'lé, i qué mangé ou. I qué passe ou au moulin razzoïr. I qué metté ou en platine<sup>2</sup>. Faut pas jamais pa'lé, jamais pa'lé. I qué tini clou en l'ai', clou en bas, i qué 'voyé ou monté tombé, faut pas crié. Quand i fait tout ça, i qué dit, 'Madeleine, ou ins'ui Monsieu'?' Un qué di, 'Non, Papa.' Si i dit, 'Ça ou ca mangé?' Di, 'C'est mowi salé.' Si i dit ou, 'Ou qué boi du vin?' di non. Si i dit ou, 'Ou qué mangé vianne?' di non. Vianne à moune qué ba ou. I poin n'homme la, i metté en pilon, gros pilon, i pilé i. N'homme la vini en poudre, en poudre, com' farine." I dit, "Madeleine, ou s'ins'ui Misieu'?" I dit, "Non, Papa." I dit, "Ah ah ah ah, en trouvé ça fort. Tout ça 'jà fait Misieu', Misieu' toujou' tini puise (de l'emprise, avoir del'enfluence) asi i." I dit, "Eh b'en, dumain en que haché ou un renfort (un secours)." Mais Madeleine té ca connaîté toute vice à Diable la. I dit, "'Tit Jean, nous qué parti. Trop longtemps moin ici." I dit, "Moin sauvé ou pou' ou pas mort, mais faut pas oublié moin." Quand Diab'e partit lu matin, yo ramassé l'argent. Yo parti. Avant yo parti fi' la dit, "Faut pas oublié moin du tout, pa'ce moin sauvé ou la vie." Garçon la dit, "Moin jamais oublié ou." Fi' la metté li un pitit case, tout seul. I metté li laide, laide, laide, vieux, pou' personne pas ca voué li. Alors garçon c'allé voué famille à i, i partit. I ca 'rivé à un case, i ca 'mandé dejeuner. Là même fi' t'ouvé aimé li. Mama la aussi était trop content. I oblié Madeleine. Madeleine ca fait un pitit papillon; i ca 'voyé un pitit billet en bec à papillon la. Quand belle-mère à pwésent voué lett'e la, i baille garçon la un tasse chocolat. Quand i bwé ça, i oblié fi' la encore. Lu jour yo ca fai dejeuner fiancé, Madeleine save ça. (I té diviné',

<sup>1</sup> Informant 2.

<sup>2</sup> Big pot over wood fire, in which meal of manioc is cooked with beans.

connaîte toute butin.) I dit, "Ah! 'Tit Jean oublié moin!" I poin joli wobe, i metté douvant la-porte. Fi' la ca sortit, i ca 'gardé wobe la. I ca dit, "Ah ah, Maman, vini voi wobe la! Ou té qué lé allé 'mandé mamzelle la pou' wobe la pou' noce à moin?" Alors mama la allé 'mandé fi' la wobe la. Lendumain encore i metté un aut'e différent encore. I ca dit, "Maman, mi un plis belle encore, aille 'mandé pwêté moin encore!" Ça fait deux joli wobe Madeleine pwêté i. I té tini un cravache en diamant. I metté douboute la-porte la. I ca dit, "Manma, vini voué ça! Aille 'mandé i pou' en prêté pou' metté 'si tab'e à nous." Alors mama la allé, i ca dit, "Bonjou', Mamzelle, pwêté moin cravache la?" I dit oui. "Pas di, 'Cravache, faite ton devoir!" Quand i 'rivé, i metté asi tab'e la. Maman la ca dit la fi' à pwésent, "Pas di, 'Cravache, fai ton devoir!' non." Fi' la ca dit, "Cravache, fai ton devoir!" Cravache la tombé asi yo, i haché yo toute. I tombé asi garçon la aussi. Là garçon la couwit à ca' Madeleine. Madeleine ca dit, "En té di ou pas oublié moin, ou té oublié moin." Là i marié épi Madeleine. Yo font un grand dejeuner.